

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

BETRIEBSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

ORZ 3100.13/16

ORZ 3200.13/16

ORZ 3210.16

ORZ 3220.16



Verschliesszange für Polyester-Bänder

Sealer for polyester straps

Pinces pour des bandes en polyester

Pinze di chiusura con reggetta in poliestere

Pinza cerradora para cintas de poliéster

CH ORGAPACK GmbH
Packaging Technology

Silberstrasse 14
Postfach 396
CH-8953 Dietikon
Telefon +41 1 745 50 50
Fax +41 1 745 52 64
e-mail pt@orgapack.com
Internet www.orgapack.com

USA Acme
An ITW Company
501 W. Lake Street, Suite 105
Elmhurst, IL 60126
Tel. 630-589-5100
Fax 630-589-5101

Zertifikat ISO 9001 / EN 29001

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Table de matières		Indice		Contenido		
1	Technische Daten	3		1	Données techniques	3		1	Información técnica	3
2	Sicherheitsvorschriften	4		2	Instructions de sécurité	4		2	Disposiciones de seguridad	4
3	Bedienung	5		3	Mode d'emploi	5		3	Operación	5
3.1	Wartungshinweis	5		3.1	Remarque d'entretien	5		3.1	Indicación para mantenimiento	5
4	Teilleiste	6		4	Liste des pièces	6		4	Listado de partes	6
	Explosionszeichnung	7			Vue éclatée	7			Diagrama en explosión	7
1 Technische Daten		Technical data		Données techniques		Dati tecnici		Información técnica		
Hebellänge		Length of handles		Longueur des leviers		Lunghezza della leva		Largo de las manijas		
-	ORZ 3100 350 mm	-	ORZ 3100 350 mm (13.8")	-	ORZ 3100 350 mm	-	ORZ 3100 350 mm	-	ORZ 3100 350 mm	
-	ORZ 3200 465 mm	-	ORZ 3200 465 mm (18.3")	-	ORZ 3200 465 mm	-	ORZ 3200 465 mm	-	ORZ 3200 465 mm	
Kunststoffband		Plastic strap		Bande plastique		Reggetta		Cinta de plástico		
Bandqualität Polyester (PET)		Strap quality Polyester (PET)		Qualité Polyester (PET)		Qualità Poliestre (PET)		Calidad Poliéster (PET)		
Bandbreite		Strap width		Largeur		Larghezza		Ancho		
-	ORZ 3100.13 12–13 mm	-	ORZ 3100.13 12–13 mm (1/2")	-	ORZ 3100.13 12–13 mm	-	ORZ 3100.13 12–13 mm	-	ORZ 3100.13 12–13 mm	
-	ORZ 3100.16 15–16 mm	-	ORZ 3100.16 15–16 mm (5/8")	-	ORZ 3100.16 15–16 mm	-	ORZ 3100.16 15–16 mm	-	ORZ 3100.16 15–16 mm	
-	ORZ 3200.13 12–13 mm	-	ORZ 3200.13 12–13 mm (1/2")	-	ORZ 3200.13 12–13 mm	-	ORZ 3200.13 12–13 mm	-	ORZ 3200.13 12–13 mm	
-	ORZ 3200.16 15–16 mm	-	ORZ 3200.16 15–16 mm (5/8")	-	ORZ 3200.16 15–16 mm	-	ORZ 3200.16 15–16 mm	-	ORZ 3200.16 15–16 mm	
-	ORZ 3210/20.16 15–16 mm	-	ORZ 3210/20.16 15–16 mm (5/8")	-	ORZ 3210/20.16 15–16 mm	-	ORZ 3210/20.16 15–16 mm	-	ORZ 3210/20.16 15–16 mm	
Banddicke		Thickness		Epaisseur		Spessore		Grosor		
-	ORZ 3100/3200 0,4–0,7 mm	-	ORZ 3100/3200 0,4–0,7 mm*	-	ORZ 3100/3200 0,4–0,7 mm	-	ORZ 3100/3200 0,4–0,7 mm	-	ORZ 3100/3200 0,4–0,7 mm	
-	ORZ 3210 0,7–0,8 mm	-	ORZ 3210 0,7–0,8 mm**	-	ORZ 3210 0,7–0,8 mm	-	ORZ 3210 0,7–0,8 mm	-	ORZ 3210 0,7–0,8 mm	
-	ORZ 3220 0,8–1,0 mm	-	ORZ 3220 0,8–1,0 mm***	-	ORZ 3220 0,8–1,0 mm	-	ORZ 3220 0,8–1,0 mm	-	ORZ 3220 0,8–1,0 mm	
Plomben		Seals		Agrafes		Piombi		Grapa		
-	ORZ 3100.13 ORP 2100.13	-	ORZ 3100.13 ORP 2100.13	-	ORZ 3100.13 ORP 2100.13	-	ORZ 3100.13 ORP 2100.13	-	ORZ 3100.13 ORP 2100.13	
	ORZ 3200.13		ORZ 3200.13		ORZ 3200.13		ORZ 3200.13		ORZ 3200.13	
-	ORZ 3100.16 OPR 2300.16	-	ORZ 3100.16 OPR 2300.16	-	ORZ 3100.16 OPR 2300.16	-	ORZ 3100.16 OPR 2300.16	-	ORZ 3100.16 OPR 2300.16	
	ORZ 3200.16		ORZ 3200.16		ORZ 3200.16		ORZ 3200.16		ORZ 3200.16	
	ORZ 3210/20.16		ORZ 3210/20.16		ORZ 3210/20.16		ORZ 3210/20.16		ORZ 3210/20.16	

*.015"-.027", **.027-.031", ***.031-.040"

2

Sicherheitsvorschriften	Safety instructions	Instructions de sécurité	Norme di sicurezza	Normas de seguridad
Diese Zange wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.	This sealer was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.	Cet appareil a été conçu et construit pour garantir toute sécurité pendant le cerclage.	Questo apparecchio è stato progettato e costruito per garantire l'assoluta sicurezza durante la reggiatura.	Este dispositivo ha sido diseñado y construido para facilitar un manejo seguro durante la operación de flejado.
1. Vor dem Gebrauch der Zange die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.	1. Before using the sealer read the operating instructions carefully.	1. Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.	1. Prima di usare l'apparecchio consultate con attenzione le istruzioni per l'uso.	1. Antes de utilizar el herramental lea cuida dosamente el instructivo.
2. Beim Arbeiten Augen-,Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.	2. When operating the sealer, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).	2. Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).	2. Durante il lavoro proteggetevi gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).	2. Al utilizar la herramienta use siempre gafas, careta y guantes de seguridad (resistentes al corte).
3. Beim Umreifen Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.	3. Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.	3. Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.	3. Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.	3. Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el cincho y el embalaje.
4. Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen. Achtung: Der untere Bandteil wird aufspringen.	4. When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap. Caution: The lower strap will snap forward.	4. En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande. Attention: Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.	4. Quando tagliate la reggetta, mettetevi da parte e tenete ben ferma l'estremità superiore del astro. Attenzione: la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.	4. Antes de efectuar el corte al cincho ya flejado, sostenga su parte superior y manténgase a un lado. Cuidado: el extremo inferior saltará de golpe hacia adelante.
5. Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.	5. Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!	5. Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension.	5. La reggetta in tensione si può spezzare. Non restate mai in linea con la reggetta quando è tesa.	5. Al tensionar el cincho este pudiera llegar a rasgarse y proyectarse al frente. ¡Manténgase fuera de su trayectoria!
6. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Plomben verwendet werden.	6. Only use original ORGAPACK seals.	6. N'utilisez que des agrafes d'origine de l'usine ORGAPACK.	6. Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK.	6. Use exclusivamente emplomados originales ORGAPACK.
7. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile verwendet werden.	7. Only use original ORGAPACK spare parts.	7. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK.	7. Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali ORGAPACK.	7. Use exclusivamente piezas de recambio originales ORGAPACK.



1.



2.



3.



4.



5.



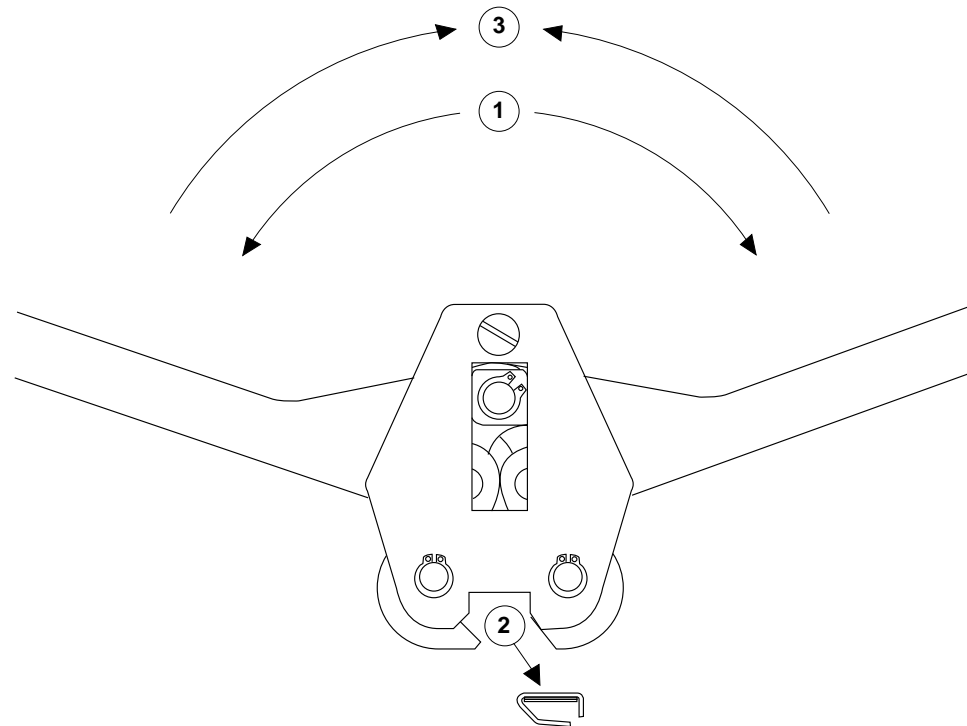
6.



7.

3

Bedienung	Operating	Mode d'emploi	Istruzioni per l'uso	Operación
<ol style="list-style-type: none"> 1. – Verschlusszange ganz öffnen. 2. – Verschlusszange gerade auf die Plombe aufsetzen. 3. – Verschlusshebel gegeneinander drücken. Die Plombe wird verschlossen. – Verschlusszange entfernen. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Open the sealer completely. 2. – Place the sealer square on top of the seal. 3. – Press the sealer levers together. The seal is crimped. – Remove the sealer. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Ouvrir complètement la pince. 2. – Poser directement sur l'agrafe. 3. – Amener l'un vers l'autre les deux leviers de fermeture. L'agrafe est sertie. – Enlever la pince. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Aprire totalmente la tenaglia. 2. – Metterla direttamente sul piombo. 3. – Spingere l'una verso l'altra le leve di chiusura. Il piombo viene chiuso. – Levare la tenaglia. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Abrir totalmente la tenaza. 2. – Alinee la mordaza de la tenaza con el precinto. 3. – Apriete entre sí ambas manijas de cierre. El precinto de esta manera se verá cerrado. – Retire la tenaza.



3.1 Wartungshinweis	Maintenance note	Remarque d'entretien	Informazioni manutenzione	Indicación para mantenimiento
<p>Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.</p>	<p>Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.</p>	<p>Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).</p>	<p>Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.</p>	<p>Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.</p>

4

		Teilleiste	Parts list	Liste des pièces	Lista della parti	Listado de partes		
		Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben	When ordering please indicate part number	Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article	Per ordinazione menzionare sempre il numero di articolo	Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo		
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Articulo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad	
		ORZ 3100	ORZ 3100	ORZ 3100	ORZ 3100	ORZ 3100		
1	2977.100.010	Hebel kurz	Lever short	Levier court	Leva corta	Palanca corta		2
		ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3200/ORZ 3210/20		
1	2977.100.011	Hebel lang	Lever long	Levier long	Leva lunga	Palanca largo		2
		ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200		
2	2977.100.031	Deckplatte 13 mm	Cover plate 1/2"	Plaque de recouvrement 13 mm	Piastre di copertura 13 mm	Placa de cubierta 13 mm		2
		ORZ 3100/ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3100/ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3100/ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3100/ORZ 3200/ORZ 3210/20	ORZ 3100/ORZ 3200/ORZ 3210/20		
2	2977.100.032	Deckplatte 16 mm	Cover plate 5/8"	Plaque de recouvrement 16 mm	Piastre di copertura 16 mm	Placa de cubierta 16 mm		2
*	3	2977.100.018	Schliessklaue 13, 16 mm	Jaw 1/2", 5/8"	Griffe de fermeture 13, 16 mm	Graffe 13, 16 mm	Garra de cierre 13, 16 mm	4
*	4	2977.100.017	Schliessklaue 13, 16 mm	Jaw 1/2", 5/8"	Griffe de fermeture 13, 16 mm	Graffe 13, 16 mm	Garra de cierre 13, 16 mm	4
		ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200		
*	5	2977.100.024	Prägeplatte 13 mm	Anvil 1/2"	Plaque d'estampage 13 mm	Piastre di inclinione 13 mm	Placa estampadora 13 mm	3
*	5	2977.100.025	Prägeplatte 16 mm	Anvil 5/8"	Plaque d'estampage 16 mm	Piastre di inclinione 16 mm	Placa estampadora 16 mm	3
		ORZ 3210	ORZ 3210	ORZ 3210	ORZ 3210	ORZ 3210		
*	5	2977.100.056	Prägeplatte 16 mm	Anvil 5/8"	Plaque d'estampage 16 mm	Piastre di inclinione 16 mm	Placa estampadora 16 mm	3
		ORZ 3220	ORZ 3220	ORZ 3220	ORZ 3220	ORZ 3220		
*	5	1821.201.003	Prägeplatte 16 mm	Anvil 5/8"	Plaque d'estampage 16 mm	Piastre di inclinione 16 mm	Placa estampadora 16 mm	3
*	6	2977.100.027	Führungsplatte	Guide plate	Plaque de guidage	Piastre di guida	Placa de guía	2
*	7	2977.100.029	Achse	Shaft	Axe	Asse	Eje	1
*	8	2977.100.028	Achse	Shaft	Axe	Asse	Eje	2
*	9	2977.100.030	Bolzen	Bolt	Goujon	Perno	Perno	2
		ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200	ORZ 3100/ORZ 3200		
10	2977.100.026	Lasche	Link	Eclisse	Tirante	Brida		2
11	2977.100.033	Distanzhülse	Spacer bushing	Douille d'écartement	Distanziatore	Estuche de distancia		1
*	12	1912.506.107	Flachkopfschraube	Flat heat screw	Vis	Vite a testa piana	Tornillo con cabeza plana	2
*	13	1920.210.102	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	2
*	14	1920.208.082	Sicherungsring	Retaining ring	Circlip	Anello di sicurezza	Chaveta de sujeción	4

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recommandées

* Parti di ricambio raccomandate

* Piezas de recambio recomendables

